

**ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ  
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР**

---

**ИНСТРУКЦИЯ  
ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ  
НАЗВАНИЙ МАРИЙСКОЙ АССР**

**МОСКВА — 1979**

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ  
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

---

**ИНСТРУКЦИЯ**  
ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ  
НАЗВАНИЙ МАРИЙСКОЙ АССР

Утверждена  
Главным управлением геодезии и картографии  
при Совете Министров СССР

ОБЯЗАТЕЛЬНА ДЛЯ ВСЕХ ВЕДОМСТВ  
И УЧРЕЖДЕНИЙ СССР

Согласована  
с Президиумом Верховного Совета  
Марийской АССР

Москва — 1979

Инструкция разработана в Отделе географических названий и картографической научной информации Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэросъемки и картографии Главного управления геодезии и картографии при Совете Министров СССР.

Составила **Ф. Г. Кузьмина**

Редактор **С. К. Бушмакин**

## ПРЕДИСЛОВИЕ

«Инструкция по русской передаче географических названий Марийской АССР» является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий с языков народов Советского Союза.

За основу взята «Инструкция по передаче на картах географических названий Марийской АССР», М., 1962 (составитель **М. Б. Волостнова**).

В настоящий проект внесены следующие изменения и дополнения:

1. **ö** предусматривается передавать через **э** (ранее передавалось буквой **о**);

2. **у** предусматривается передавать в начале слова через **у**, а в последующих слогах — через **ю**, а не через **у**, как было ранее;

3. сочетание **йö** рекомендуется передавать через **йэ**, а не через **йо**, как было ранее;

4. **ы** в начале слова и после шипящих **ж, ч, ш** рекомендуется передавать через **ы** (ранее передавалось буквой **и**);

5. сочетания **йи, йы** рекомендуется передавать через **йи, йы** (ранее передавались буквой **и**);

6. уточнен раздел «Источники»; правила передачи букв марийского алфавита даны в виде таблицы, обновлен иллюстративный материал; введен раздел «Традиционные названия»; уточнен список терминов и других слов, встречающихся в топонимах Марийской АССР; в качестве приложения дан краткий очерк о марийском языке и структуре марийских топонимов.

Инструкция одобрена Межведомственной комиссией по географическим названиям при Главном управлении геодезии и картографии при Совете Министров СССР.

## I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила передачи по-русски географических названий Марийской АССР на картах и в других изданиях Советского Союза.

§ 2. Правила данной инструкции могут применяться при передаче марийских по происхождению географических названий и за пределами Марийской АССР по указанию соответствующих инструкций, например, в Башкирской, Татарской, Удмуртской АССР и в Кировской, Горьковской, Пермской, Свердловской областях.

§ 3. Названия населенных пунктов и административных единиц, устанавливаемые правительственными органами СССР, РСФСР и Марийской АССР или включаемые в справочники «СССР. Административно-территориальное деление союзных республик» и «РСФСР. Административно-территориальное деление», а также названия железнодорожных станций в официальных изданиях Министерства путей сообщения считаются обязательными и даются по-русски в написании, принятом этими источниками.

§ 4. Некоторые названия физико-географических объектов передаются в отступление от правил настоящей инструкции в своем общепринятом традиционном написании, закрепившемся в литературе и картографии (см. § 21).

§ 5. Все географические названия Марийской АССР, кроме упомянутых в §§ 3 и 4, передаются по правилам данной инструкции с их национального написания, засвидетельствованного в официальных источниках, а также в списках, заверенных административными органами и научными учреждениями республики.

При отсутствии официальных материалов на марийском языке дается русское написание названий, принятое наиболее авторитетными картографическими и литературными источниками. При этом возможно исправление искажений транс-

крипции в соответствии с настоящей Инструкцией, а также словарями марийского языка и другими источниками.

§ 6. Русские названия пишутся в соответствии с правилами русской орфографии. Другие иноязычные названия передаются с их написания на марийском языке.

§ 7. Многие населенные пункты Марийской АССР имеют одновременно два названия — официальное и местное, например, Фокино и Бокан, Себеусад и Волаксола, Осипсола и Капторъял и др.

В качестве основного следует брать название, принятое в официальных источниках, а местное название может быть дано дополнительно в скобках на крупномасштабных картах и в словарях географических названий.

§ 8. Написание некоторых географических названий Марийской АССР встречается на картах и в литературе в переводе на русский язык. Если такие формы закрепились в официальных источниках, их следует сохранять, например, Болотная, Новая, Сосновка, Сухой Овраг, а не Купсола (куп 'болото'; сола 'деревня'), Усола (у 'новый'; сола 'деревня'), Пюнчен'тер (пунчö 'сосна'; эн'тер 'река'), Кукшокорем (кукшо 'сухой'; корем 'овраг') и т. д.

§ 9. Некоторые марийские по происхождению географические названия могут иметь русские суффиксы и окончания, например, Олоры, Пактаево, Шабыково (вместо Олор, Пактай, Шабык) и др. Если в официальных материалах закрепились такие формы названий, их следует сохранять.

## II. ИСТОЧНИКИ

§ 10. Для установления правильного марийского написания географических названий используются различные картографические и литературные источники.

§ 11. Основными картографическими источниками являются крупномасштабные карты последних лет издания.

§ 12. Из литературных источников и пособий могут быть использованы:

1. Официальные республиканские справочники административно-территориального деления.

2. Асылбаев А. А. и др. Марийско-русский словарь. М., 1956.

3. Андреев И. Ф., Васикова Л. П. и др. Русско-марийский словарь. М., 1966.

4. Марий орфографий мутер (Орфография марийского языка). Йошкар-Ола, 1973.

5. Казанцев Д. Е., Патрушев Г. С. Современный марийский язык. Йошкар-Ола, 1971.

6. Языки народов СССР, т. III. М., 1966.

### III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 13. Марийские географические названия передаются с их национального написания с учетом литературного произношения. Диалектная форма сохраняется при передаче лишь в тех случаях, если она закрепились в официальных источниках на марийском языке, например, Кючюк (Күчүк) вместо лит. Кючык (Күчык).

§ 14. Марийский алфавит основан на русской графике и состоит из следующих знаков: \*

Аа, Аӓ, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Еӓ, Жж, Зз, Ии, Ий, Кк, Лл, Мм, Нн, н, Оо, Об, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Уӓ, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, ь, Ыы, Ыӓ, Ы, Ээ, Юю, Яя.

Примечание. Буквы **ё, ф, щ** встречаются только в заимствованных из русского языка словах и передаются теми же русскими буквами.

§ 15. Буквы и буквосочетания марийского языка передаются согласно следующей таблице:

Марийское написание	Русская передача	Примеры	
		Марийское написание	Русская передача
1	2	3	4
а, ӓ	а	Ахматеӓер Ваӓкшлап	Ахматенгер Вакшлап
б	б	Сабанур	Сабанур
в	в	Ведаснур Водеӓер	Ведаснур Воденгер
г	г	Кугунур Пургак	Кугунур Пургак
д	д	Сардабаш Онодӓр	Сардабаш Онодур
с	е	Пинжедӓр Ерымбал	Пинжедур Ерымбал
ж	ж	Кужнур Лаждӓр	Кужнур Лаждур

\* В данном случае приводится общий алфавит для двух литературных норм, поскольку алфавит горномарийского отличается от лугово-восточного марийского лишь наличием букв **ӓ** и **ы**.

1	2	3	4
з	з	Азъял	Азъял
и	и	Лидывуй	Лидывуй
й	й	Изисола	Изисола
йа, йӓ	я (в начале слова, после гласных и на стыке слов после мягких согласных)	Аймет	Аймет
	ья (на стыке слов после твердых согласных)	Шийсола	Шийсола
		ШЫргыйал	Шыргыял
		Йӓкыныр	Якыныр
		Купйӓр	Купьяр
йи	йи	Йишалташ	Йишалташ
йо	йо	Йошкарсола	Йошкарсола
йӓ	йӓ	Йӓсӓ	Йӓсӓ
йу, йӹ	ю (в начале слова, после гласных и на стыке слов после мягких согласных)	Йӹледӹр	Юледур
	ью (на стыке слов после твердых согласных)		
йы, йӱ	йы	Йынготы	Йынготы
		Кӱрйымал	Кюрйымал
к	к	Кӱсола	Кюсола
		Салтаккорем	Салтаккорем
л	л	Кожласола	Кожласола
		Липша	Липша



1	2	3	4
м	м	Мучаш Кемсола	Мучаш Кемсола
н	н	Немдыж Кужнур	Немдыж Кужнур
нҗ	нҗ (между гласными) н (в осталь- ных слу- чаях)	Энервож  Меранҗ	Энгервож  Меран
о	о	Нурсола Тьотянсола	Нурсола Тетянсола
ө	ё (после ь) э е (после ь) о (в слове өрша)	Өрш Шөрдүр Ньөкас Өрша	Эрш Шэрдур Некас Орша
п	п	Потъял Пөртилга	Потъял Пэртилга
р	р	Пурсанур Руясола	Пурсанур Руясола
с	с	Оваснур Сердыж	Оваснур Сердыж
т	т	Пөртчара Туршо	Пэртчара Туршо
у	у	Нужъял Ургаш	Нужъял Ургаш
ү	у (в начале слова и в словах дүр, түр) ю (в осталь- ных слу- чаях)	Ужара Памаштүр	Ужара Памаштур
	ю (в осталь- ных слу- чаях)	Түнтер	Тюнтер
х	х	Хала Пехмет	Хала Пехмет

1	2	3	4
ц	ц	Цатныр	Цатныр
		Лицкыныр	Лицкыныр
ч	ч	Чодраял	Чодраял
		Күчыкенер	Кючыкенгер
ш	ш	Памаштүр	Памаштур
		Шугаренер	Шугаренгер
ъ	ъ	Азъял	Азъял
		Нужъял	Нужъял
ы, ы̄	ы	Куршымбал	Куршымбал
		Кырыктыр	Кырыктыр
	и	Тымакан	Тимакан
	(после ь)	Тымансола	Тимансола
ь	ь	Кымья	Кымья
		Нольдүр	Нольдур
э	э	Эгерымбал	Энгерымбал
		Элекенер	Элекенгер
ю	ю	Юплан	Юплан
я	я	Янсола	Янсола
		Янгранур	Янгранур

#### IV. УДАРЕНИЕ

§ 16. Ударение в марийском языке — силовое. Оно может падать на любой слог:

Салтаккорём, Түршо, Шүрга.

#### V. ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ СОСТАВНЫХ НАЗВАНИЙ

§ 17. Географические термины, т. е. слова, обозначающие род объекта (река, озеро, гора, деревня и т. д.), сохраняются в русской передаче, если входят в состав названия. В этом случае название на марийском языке пишется слитно: Күсола — Кюсола (от кү 'камень; каменный'; сола 'село, деревня'); Шемшүргө — Шемшурга (от шем 'черный'; шүргө 'лес').

§ 18. Географические термины переводятся, если они не входят в состав названия, а указывают лишь на род объекта. В этом случае термины на марийском языке пишутся раздельно:

Купта энер — р. Купта  
Сидыр починга — д. Сидорово

§ 19. Различительные определения изи — изи 'малый', кугу — кугу 'большой', йымал — йымал 'нижний', кушыл — кушыл 'верхний', кыдал — кыдал 'средний', тошто — тошто 'старый', у — у 'новый' и др. переводятся, если стоят перед собственными географическими именами, и транскрибируются в сочетании с географическими терминами:

Тошто Липша	—	Старая Липша
Кугу Маламас	—	Большие Маламасы
Изи Маламас	—	Малые Маламасы
Кугунур	—	Кугунур (нур 'поле')
Тоштоял	—	Тоштоял (ял 'селение')
Усола	—	Усола (сола 'село, деревня')

Примечание. Различительные определения, стоящие перед собственными именами, передаются в транскрипции, если это последовательно закрепилось в официальных источниках:

У Карамас	—	У-Карамас
Изи Кугунур	—	Изи-Кугунур

§ 20. Марийские составные названия по-русски могут писаться слитно или через дефис.

1. Слитно пишутся:

а) топонимы, состоящие из двух и более компонентов, включая и транскрибированные географические термины. На марийском языке такие названия пишутся слитно:

Нуженер — Нуженгер (нуж 'крапива'; эгер 'речка')

Портчара — Пэртчара (порт 'дом, изба'; чара 'место, лишнее растительности')

б) топонимы, образованные сочетанием русских личных имен с марийскими географическими терминами, которые и на марийском языке даются в слитном написании:

Ивансола — Ивансола (сола 'деревня'),

Опанассола — Афанассола.

2. Через дефис пишутся:

а) географические названия, представляющие собой сочетание имен собственных с транскрибированными различительными определениями (см. § 19). В этом случае название на марийском языке пишется раздельно:

Изи Копон — Изи-Копон

У Карамас — У-Карамас;

б) топонимы, образованные сочетанием двух и более самостоятельных географических названий. В этом случае название по-марийски пишется через дефис:

Нуръял-Карамас — Нуръял-Карамас

Пинжан-Кукмор — Пинжан-Кукмор;

в) топонимы, представляющие собой сочетание русских географических названий с транскрибированными марийскими различительными определениями (по-марийски пишутся раздельно):

У Коммуна — У-Коммуна

г) топонимы, представляющие собой сочетания марийских и русских компонентов названий (на марийском языке пишутся через дефис):

Нуж-Ключ — Нуж-Ключ

Поле-Кугунур — Поле-Кугунур

д) топонимы, образованные сочетанием марийских географических названий со словом **усть**, а также **устье**, или **приустье**, если географическое название выступает в форме именительного падежа:

Устье Кундыш — Устье-Кундыш

но: Приустье Мушки — Приустье Мушки

## VI. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 21. Названия физико-географических объектов, приведенные ниже, передаются в традиционной форме в отклонение от правил инструкции:

Марийское написание	Передача по правилам инструкции	Традиционное написание
Вүрзым энер	р. Вюрзым	р. Уржумка
Вүтла энер	р. Вютла	р. Ветлуга
Изи Какшан энер	р. Изи-Какшан	р. Малая Кокшага
Кугу Какшан энер	р. Кугу-Какшан	р. Большая Кокшага
Пу энер	р. Пу	р. Буй
Элнет энер	р. Элнет	р. Илеть
Ырде энер	р. Ырде	р. Рутка

**КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ О МАРИЙСКОМ ЯЗЫКЕ  
И СТРУКТУРЕ МАРИЙСКИХ ТОПОНИМОВ**

Марийский язык относится к волжской группе финно-угорских языков. Он имеет две нормы: лугово-восточную марийскую, которая сложилась на основе лугового и восточного наречий, и горномарийскую — на основе горного наречия. Это две литературных нормы, на которых говорит основное население Марийской АССР — марийцы. В каждом из этих норм есть несколько диалектов. Основное различие между этими литературными нормами наблюдается в области фонетики и лексики. Так, в лугово-восточном языке 8 гласных фонем: а, е, и, о, ö, у, ү, ы, в горномарийском их 10: а, ä, е, и, о, ö, у, ү, ы, ы̄.

Эти гласные можно представить в виде следующих таблиц: \*

**Лугово-восточный язык**

	Передний ряд		Средний	Задний ряд	
	Огублен- ный	Неогуб- ленный	Неогуб- ленный	Огублен- ный	Неогуб- ленный
Верхний подъем	ү	и		у	
Средний подъем	ö	е		о	ы
Нижний подъем			а		

**Горномарийский язык**

	Передний ряд		Средний	Задний ряд	
	Огублен- ный	Неогуб- ленный	Неогуб- ленный	Огублен- ный	Неогуб- ленный
Верхний подъем	ү	и		у	
Средний подъем	ö	е, э [e]	ы̄	о	ы
Нижний подъем		ä	а		

\* Таблицы заимствованы из работы Е. И. Коведяевой «Марийские языки» в кн. «Языки народов СССР», т. III. М., 1966.

## Согласные

		Губно-губные	Переднеязычные				Передне-средне-язычные (палатальные)	Среднеязычные	Заднеязычные
			Зубно-дорсальные	Межзубные	Альвеолярно-какуминальные				
Шумные	Взрывные	Глухие	п	т					к
		Звонкие	б						
	Фрикативные	Глухие	ф	с		ш			х
		Звонкие	в	з	д	ж		й	г
	Аффрикаты	Глухие		ц			ч		
	Сонорные	Смычно-проходные	Носовые	м	н			нь	
Боковые				л			ль		
Вибранты						р			

### ОСНОВНЫЕ ФОНЕТИЧЕСКИЕ ЗАКОНОМЕРНОСТИ:

1. В исконно марийских словах **б** встречается только в сочетании с **м**.
2. **Ф, х, ё** встречаются только в заимствованных словах.
3. Мягкую пару имеют только **л** и **н**, а в горномарийском языке и **т**.
4. В абсолютном начале в исконно марийских словах, как правило, не может быть звонких шумных согласных, за исключением фонемы **в**.
5. Слово не может начинаться с сочетания двух шумных согласных, за исключением поздних русских заимствований.

6. В абсолютном исходе слова не могут быть звонкие шумные согласные, за исключением ж.

7. **н** в начале слова не встречается.

8. **э** употребляется лишь в начале слова и после гласных. В связи с этим в сложных названиях, пишущихся слитно, должно писаться **е**, а не **э**, например, Нуренер (от нур+энер).

9. Наличие гармонии гласных двух видов: палатальной и лабиальной.

В силу палатальной гармонии гласные в составе одного слова должны быть только одного ряда — или заднерядные, или переднерядные: шудö 'сто', шудо 'сено'.

Лабиальная гармония гласных заключается в том, что лабиализованным ударным гласным корня **у**, **о**, **ү**, **ö** в абсолютном исходе слова соответствуют лабиализованные **о**, **ö**, а не лабиализованным ударным **и**, **э**, **ы**, **а** — гласный **э**: öлык 'луг', öлыкышто 'на лугу'; кинде 'хлеб', киндыште 'в хлебе'.

10. Наличие прогрессивной ассимиляции согласных по звонкости, которая наблюдается при сложении основ (озвончаются согласные после сонорных и ж): шемгорак 'грач' (шем 'черный'+корак 'ворона'), нужгол 'щука' (нуж 'крапива'+кол 'рыба').

11. При сложении основ согласные, оказавшись в интервокальном положении, озвончаются: кудывече 'двор' (кудо 'дом'+пече 'изгородь'), авагашта 'матца' (ава 'мать'+кашта 'балка').

## II

На территории Марийской АССР встречаются различные по происхождению топонимы: марийские, чувашские, татарские и русские. Подавляющее большинство составляют марийские топонимы, которые по структуре можно разделить на простые, сложные и составные.

**Простые** или однословные топонимы выражены, как правило, именем существительным в форме именительного падежа единственного числа или именем прилагательным:

Лапка — Лапка (от лапка 'низкий'),

Куп — Куп (от куп 'болото; болотистый'),

Öрша — Орша (от öрша 'иволга'),

Туршо — Туршо (от туршо 'голавль'),

Шүргö — Шурга (от шүргö 'лес') и др.

**Сложные** названия — наиболее распространенная на территории Марийской АССР словообразовательная топонимическая модель.

Сложные топонимы в зависимости от того, какие компоненты входят в их состав, можно разделить на следующие группы:

1. топонимы, образованные сочетанием двух существительных:

Памаштӱр — Памаштур (от памаш 'ключ, родник'; тӱр 'край'), Оршасола — Оршасола (от орша 'иволга'; сола 'село, деревня'), Пурсанур — Пурсанур (от пурса 'горох'; нур 'поле'), Лидывуй — Лидывуй (от лиды 'ложбина'; вуй 'вершина'), Энӱръял — Энгеръял (от энӱр 'речка'; ял 'селение, деревня'), Вӱкшлӱп — Вякшлӱп (от вӱкш 'мельница'; лӱп 'низина');

2. топонимы, образованные сочетанием прилагательного с существительным:

Кугунур — Кугунур (от кугу 'большой'; нур 'поле'); Шоядӱр — Шоядур (от шоя 'ложный'; дӱр 'край'); Усола — Усола (от у 'новый'; сола 'село, деревня'); Улылсола — Улылсола (от ӱлыл 'нижний'); Чевернур — Чевернур (от чевер 'красивый'; нур 'поле');

3. топонимы, образованные сочетанием числительного с существительным:

Коктуш — Коктуш (от кок 'два'; туш 'семя'), Шымваж — Шымваж (от шым 'семь'; важ 'корень').

**Составные** топонимы представляют собой словосочетания, последний компонент которых всегда является определяемым:

Марий Кугунур — Мари-Кугунур (от марий — этноним; кугу 'большой'; нур 'поле'); Руш Йошкарӱр — Русский Йошкарӱр (от руш 'русский'; йошкар 'красный'; энӱр 'речка'), Тат Чодраял — Тат-Чодраял (от тат 'татарский'; чодра 'лес'; ял 'селение').



**СПИСОК**

**основных географических терминов и других слов,  
встречающихся в топонимах Марийской АССР**

Принятые сокращения

л. — слова лугово-восточной литературной нормы \*

г. — слова горномарийской литературной нормы

диал. — диалектная форма

традиц. — традиционная форма

Марийское написание	Русская передача	Значение (перевод)
1	2	3
ава	ава	мать
ал	ал	алый
ала (г.)	ала	пестрый
алык (г.)	алык	луг, луговой
ама (г.)	ама	бобр
анга	анга	полоса, участок земли
апшат	апшат	кузнец
арка	арка	холм, возвышенность
аул (л.)	аул	деревня, селение
ангыр (г.)	ангыр	удочка
аяка (г.)	аяка	кривой
важ (г.)	важ	корень
важык	важык	кривой
вазем (г.)	вазем	пойма
вакш	вакш	мельница
валем (г.)	валем	низина
ванжак (г.)	ванжак	брод
вакш (г.)	вакш	мельница
водо	водо	вечер
вож	вож	корень
волак	волак	жёлоб
вончак	вончак	брод
вуй	вуй	вершина

\* Слова, общие для лугово-восточной марийской и горномарийской норм, пометой не сопровождаются.

1	2	3
вӯд	вюд	вода
вӯр	вюр	крававый
вынем (л.)	вынем	колодец
вӯд (г.)	выд	вода
выдсынза (г.)	выдсынза	колодец
дӯр	дур (традиц.)	край; окраина
ер	ер	озеро
изенер	изенгер	ручей
изи	изи	малый
ик	ик	один
икса	икса	залив
имне	имне	лошадь
ирвел (г.)	ирвел	восток; восточный
йәл (г.)	ял	народ
йәр (г.)	яр	озеро
йошкар	йошкар	красный
йӯдвел	юдвел	север; северный
йӯшто	юшто	холодный
йымал	йымал	нижний
йырлан (г.)	йырлан	обрыв
кадыр	кадыр	кривой
карем (г.)	карем	овраг
карман	карман	крепость
касвел	касвел	запад; западный
качы (г.)	качы	горький
каш	каш	пласт земли, порос- ший травой
кәрман (г.)	карман	крепость
кечывалвел	кечывалвел	юг; южный
кого (г.)	кого	большой
кож	кож	ель; еловый
кожер	кожер	ельник
кожла	кожла	лес; лесной
кок	кок	два
кокла	кокла	средний
кокла (г.)	кокла	поляна в лесу
кол	кол	рыба
комбо	комбо	гусь
коптыра	коптыра	плохой
корак	корак	ворона
корем	корем	овраг

1	2	3
кошар	кошар	острый, остроконечный
кõк	кэк	серый
куги (г.)	куги	береза; березовый
кугу	кугу	большой
кудвече	кудвече	двор, усадьба
кужу	кужу	длинный; высокий
кукшо	кукшо	сухой
кум	кум	три
куп	куп	болото
курык	курык	гора; горный
кучкыж	кучкыж	орел
куэр	куэр	березняк
кү	кю	камень
күан	кюан	каменный
күвар	кювар	мост
күкшака	кюкшака	возвышенность, бугор
күкшõ	кюкшэ	высокий
күчүк (диал.)	кючюк	короткий
күчык	кючык	короткий
күшыл	кюшыл	верхний
кыдал	кыдал	средний
кым (г.)	кым	три
кындем (г.)	кындем	край
кырык (г.)	кырык	гора
кыткы (г.)	кыткы	муравей
кывер (г.)	кывер	мост
лаке	лаке	впадина
лап	лап	низменность; низина
лапка	лапка	низкий
лаштык	лаштык	кусок, частица
лиды (г.)	лиды	ложбина
ло (г.)	ло	средний
лоп	лоп	низина
лопка	лопка	широкий
лу	лу	десять
люсь	люсь	хвоя
лык (г.)	лык	изгиб; угол
лыпе (г.)	лыпе	залив
маска	маска	медведь

1	2	3
меран <sup>в</sup>	меран	заяц
мөр	мэр	ягода
мөска	мэска	медведь
мугыр	мугыр	излучина
мучаш	мучаш	вершина
мүшыл	мюшыл	маленькая сухая
<i>нёр</i>	<i>нёр</i>	котловина
нөрөп	нэреп	погреб
нөрык	нэрык	сырой, влажный
нуж	нуж	крапива
нур	нур	поле
ныр (г.)	ныр	поле
ола	ола	город
ола	ола	пестрый, пегий
олма	олма	яблоко
олык	олык	луг
острок (г.)	острок	остров
отар	отар	пчельник
отер	отер	кустарник
ош	ош	белый
ошма	ошма	песок
өр	эр	плоскогорье, возвышенность
өрш	эрш	снегирь
өрш (г.)	эрш	иней
өрша	орша (традиц.)	иволга
памаш	памаш	ключ, родник
пасу	пасу	поле
паян (г.)	паян	богатый
пел	пел	половина
пелострок (г.)	пелострок	полуостров
покшелсе	покшелсе	средний
починга	починга	выселок; починок
поян	поян	богатый
пөрт	пэрт	дом, изба
пурла	пурла	правый
пурса	пурса	горох; гороховый
пүкшерме	пюкшерме	орешник
пүнчер	пюнчер	сосновый бор
пүнчө	пюнчэ	сосна; сосновый
ружа (л.)	ружа	рожь
руш	руш	русский

1	2	3
руэм	руэм	место, где вырублен лес
саве	саве	лоза
салым (г.)	салым	пламя
сăран (г.)	саран	поляна, луг
сер	сэр	берег
сернер (л.)	сернер	мыс
сир (диал.)	сир	берег
сбла (г.)	сола	деревня, село
сөреман	сэреман	дернистый; целинный
таве	таве	колодец
тайыл	тайыл	косогор, откос
таляка	таляка	мелкий
тангыж (г.)	тангыж	море
тембал	тембал	ближний
теныз	тенгыз	море
тореш	тореш	поперечный
тошто	тошто	старый
төрем (г.)	тэрем	ровное место
ту (л.)	ту	знамя
тумер	тумер	дубовая роща
тура	тура	крутой, обрывистый
туршо	туршо	голавль
туш	туш	семя
түва	тюва	возвышенность
түр	тур (традиц.)	край; крайний; окраина
тыр (г.)	тыр	край; крайний
у	у	новый
ужар	ужар	зеленый
умбал	умбал	дальний
урмаш (г.)	урмаш	обрыв, яр
ушем	ушем	союз, объединение
ужара	ужара	заря
улыл	улыл	нижний
хала (г.)	хала	город
цадыра (г.)	цадыра	мелкий и густой кустарник
цат (г.)	цат	крепкий; сильный
чара	чара	место, лишенное растительности

1	2	3
чевер	чевер	красивый
чодра	чодра	лес
чонга	чонга	холм
чувар	чувар	пестрый
шалахай (г.)	шалахай	левый
шаргү	шаргю	мелкий камснь, галька
шелтем	шелтем	развилна
шем	шем	черный
шемер	шемер	трудящийся
ший	ший	серебро; серебряный
шим (г.)	шим	черный
шола	шола	левый
шонго	шонго	старый
шопкер	шопкер	осинник
шор	шор	грязь
шорык	шорык	овца
шоя, шояк	шоя, шояк	ложный
шөр	шэр	край
шуаш	шуаш	достигать, прибли- жаться
шудо	шудо	трава, сено
шун	шун	глина; глиняный
шүгар	шюгар	могила
шүгарла	шюгарла	кладбище
шүдө	шюдэ	сто
шуй	шюй	уголь
шүльбө	шюле	овес
шүргө	шурга (традиц.)	лес
шушпык	шюшпык	соловей
шым	шым	семь
шыгерла (г.)	шыгерла	кладбище
шыргы (г.)	шыргы	лес
ымны (диал.)	ымни	лошадь
ышык (г.)	ышык	место, защищенное от ветра
энгер	энгер, енгер	речка
эр	эр	утро; ранний
якшар (г.)	якшар	красный
ял	ял	деревня, селение
яр	яр	обрыв
яра	яра	пустота; пустой, по- рожный

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Современный марийский язык, ч. I. Йошкар-Ола, 1960—61.
2. А. А. Асылбаев и др. Марийско-русский словарь. М., 1956.
3. И. Ф. Андреев, Л. П. Васикова и др. Русско-марийский словарь. М., 1966.
4. Марий орфографий мутер (Орфография марийского языка). Йошкар-Ола, 1973.
5. Д. Е. Казанцев, Г. С. Патрушев. Современный марийский язык. Йошкар-Ола, 1971.
6. Языки народов СССР, т. III. М., 1966.
7. С. Водовозов. Природа Марийской АССР. Йошкар-Ола, 1957.
8. Марийская АССР. Административно-территориальное деление. Йошкар-Ола, 1969.
9. Марийская АССР. Экономико-географический очерк. Йошкар-Ола, 1956.
10. Российская Федерация. Серия «Советский Союз». М., 1970.
11. Различные картографические материалы последних лет издания.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
Предисловие . . . . .	2
I. Общие положения . . . . .	3
II. Источники . . . . .	4
III. Правила передачи . . . . .	5
IV. Ударение . . . . .	8
V. Географические термины и написание составных названий . . . . .	8
VI. Традиционные названия . . . . .	10
Приложения:	
1. Краткие сведения о марийском языке и структуре марийских топонимов . . . . .	11
2. Список основных географических терминов и других слов, встречающихся в топонимах Марийской АССР . . . . .	12
3. Список использованной литературы . . . . .	21



Г 08297 от 27/1-77 г.

Зак. 1273

Тир. 400

Тип. Фин.-хоз. отдела Президиума Верховного Совета РСФСР